



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 12 grudnia 1956 r.

Nr 57

**TRESC:**

Poz.:

**UMOWY MIĘDZYNARODOWE**

- 259 — Konwencje międzynarodowe o przewozie towarów w kolejach (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisane w Bernie dnia 25 października 1952 r., wraz z protokołami dodatkowymi 469
- 260 — Oświadczenie rządowe z dnia 6 kwietnia 1956 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM) z dnia 25 października 1952 r., Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 25 października 1952 r., Protokołu dodatkowego z dnia 25 października 1952 r. i Protokołu dodatkowego z dnia 11 kwietnia 1953 r. 470

**ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:**

- 261 — z dnia 24 listopada 1956 r. o zmianie rozporządzenia w sprawie zwolnień i ulg w opłacaniu czynszu za najem lokali mieszkalnych oraz zwolnień od wpłat na Fundusz Gospodarki Mieszkaniowej 471
- 262 — z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie obowiązkowego ubezpieczenia ziemiopłodów od gradobicia i powodzi 471

**ROZPORZĄDZENIA:**

- 263 — Przewodniczącego Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie zatwierdzenia norm państwowych 475
- 264 — Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 21 listopada 1956 r. w sprawie organizacji izb wytrzeźwień oraz sposobu ustalania opłat związanych z pobytem w tych izbach 478
- 265 — Ministra Finansów z dnia 22 listopada 1956 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 7 września 1951 r. w sprawie wykonania dekretu o zobowiązaniach podatkowych 479

**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

- 266 — z dnia 15 listopada 1956 r. w sprawie przystąpienia Rumuńskiej Republiki Ludowej do Konwencji o przywilejach i immunitetach Narodów Zjednoczonych z dnia 13 lutego 1946 r. 480

259

**KONWENCJE MIĘDZYNARODOWE**

o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisane w Bernie dnia 25 października 1952 r., wraz z protokołami dodatkowymi.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA

LE CONSEIL D'ETAT

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
podaje do powszechnej wiadomości:

de la République Populaire de Pologne à tous ceux qui ces  
Présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami (CIM) z dnia 25 października 1952 r.;

La Convention Internationale concernant le transport des  
marchandises par chemins de fer (CIM) du 25 octobre 1952;

Konwencja międzynarodowa o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 25 października 1952 r.;

La Convention Internationale concernant le transport des  
voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du  
25 octobre 1952;

Protokół dodatkowy do Konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 25 października 1952 r. i

Le Protocole additionnel aux Conventions concernant le  
transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des  
voyageurs et des bagages (CIV) du 25 octobre 1952 et

Protokół dodatkowy do Konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 11 kwietnia 1953 r.

Le Protocole additionnel aux Conventions concernant le  
transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des  
voyageurs et des bagages (CIV) du 11 avril 1953,

zostały podpisane w Bernie.

ont été signés à Berne.

Po zaznajomieniu się z powyższymi układami Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione układy są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 20 maja 1955 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa  
(—) A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) w z. M. Naszkowski

Après avoir vu et examiné lesdits Accords, le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Accords susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 20 mai 1955.

L. S.

Président du Conseil d'Etat  
(—) A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères  
(—) w z. M. Naszkowski

(Teksty konwencji i protokołów w przekładzie polskim i w brzmieniu oryginalnym zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).

## 260

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 kwietnia 1956 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM) z dnia 25 października 1952 r., Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 25 października 1952 r., Protokołu dodatkowego z dnia 25 października 1952 r. i Protokołu dodatkowego z dnia 11 kwietnia 1953 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 64 Konwencji CIM i art. 63 Konwencji CIV nastąpiło dnia 6 czerwca 1955 r. złożenie Rządowi Szwajcarskiemu polskich dokumentów ratyfikacyjnych następujących umów:

I. Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM), podpisanej w Bernie dnia 25 października 1952 r.;

II. Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanej w Bernie dnia 25 października 1952 r.;

III. Protokołu dodatkowego do Konwencji międzynarodowych z dnia 25 października 1952 r. o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanego w Bernie dnia 25 października 1952 r. i

IV. Protokołu dodatkowego do Konwencji międzynarodowych z dnia 25 października 1952 r. o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV), podpisanego w Bernie dnia 11 kwietnia 1953 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące kraje złożyły Rządowi Szwajcarskiemu swoje dokumenty ratyfikacyjne wymienionych umów:

k r a j	data złożenia	u m o w y
Szwajcaria	dnia 21 kwietnia 1954 r.	I, II
	dnia 13 grudnia 1954 r.	III, IV
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii	dnia 15 czerwca 1954 r.	I, II, III, IV
Dania	dnia 5 lipca 1954 r.	I, II, III
	dnia 16 września 1954 r.	IV
Czechosłowacja	dnia 30 lipca 1954 r.	I, II, III, IV
Hiszpania	dnia 28 października 1954 r.	I, II, III, IV
Holandia	dnia 8 listopada 1954 r.	I, II, IV
Rumunia	dnia 24 listopada 1954 r.	I, II, III, IV
Liechtenstein	dnia 30 listopada 1954 r.	I, II, III, IV
Węgry	dnia 3 grudnia 1954 r.	I, II, III, IV
Luksemburg	dnia 12 stycznia 1955 r.	I, II, III, IV
Norwegia	dnia 13 stycznia 1955 r.	I, II, III, IV
Szwecja	dnia 15 stycznia 1955 r.	I, II, III, IV
Bułgaria	dnia 25 lutego 1955 r.	I, II, III, IV
Francja	dnia 4 marca 1955 r.	I, II, III, IV
Austria	dnia 12 kwietnia 1955 r.	I, II, III, IV
Belgia	dnia 29 kwietnia 1955 r.	I, II, III, IV